



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

WORLD MISSION SUNDAY Year C October 23, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Kìa người đau khổ cầu cứu và Chúa đã nghe.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa nhật Ngày 23 tháng 10, 2016

Quý ông bà anh chị em thân mến!

Hôm nay là Ngày Khánh Nhật truyền giáo, Đức Giáo Hoàng Phanxicô mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy hướng tới những nhà truyền giáo đang miệt mài đem Tin Mừng của Chúa Giêsu. Trước khi về trời, Chúa Giêsu cũng đã nói với các môn đệ của Ngài. “Các con hãy đi giảng dạy muôn dân làm phép rửa tội cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần, và đây Thầy sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế.” Qua bí tích Rửa Tội mỗi người chúng ta được mời gọi để đem Tin Mừng của Chúa cho những người chưa nhận biết Chúa. Vậy chúng ta hãy cầu nguyện và đóng góp tài chánh cho công việc truyền giáo hầu mọi người có thể nhận biết Chúa. Giáo xứ chúng ta vẫn còn bán Garage Sale xin mời quý ông bà anh chị em ủng hộ và mời bà con bạn bè đến để giúp cho giáo xứ và nếu chúng ta có những đồ mà còn dùng được xin đem đến và giúp cho giáo xứ. Tháng Mười tháng Mân Côi cũng sắp hết xin quý ông bà anh chị em tiếp tục lần chuỗi mân côi để cầu cho Hoà bình thế giới.

Chủ đề chính trong Bài Tin Mừng hôm nay là sự khiêm nhường chân thật là tinh hoa của việc cầu nguyện. Tuy nhiên chủ yếu của dụ ngôn hôm nay không phải việc cầu nguyện, nhưng là sự kiêu ngạo sự khiêm nhường và vai trò của ân sủng trong sự cứu độ của chúng ta. Trong Bài thứ nhất, từ Sách Huân Ca. Một hình ảnh khác thường mà tác giả viết về “Lời cầu nguyện của kẻ khiêm nhường vọng lên tới các tầng mây và nó chẳng rút lui cho đến khi Đấng Tối Cao đoái nhìn. Những lời cầu nguyện này được chấp nhận bởi vì chúng đến từ trái tim của những người cần đến Thiên Chúa. Tuy nhiên Thiên Chúa không thiên vị khi nghe lời cầu nguyện của họ, người bị đàn áp, người mồ côi người góa bụa và những ai không thể bào chữa cho mình được là những người đặc biệt mà Thiên Chúa quan tâm. Lời cầu nguyện tốt nhất là long khiêm nhường và phục vụ không mệt mỏi. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô một người cựu Biệt phái, cảm nghiệm việc làm đã thành công là do ân sủng của Thiên Chúa và ngài đã tri ân Thiên Chúa đã cho ngài chiến đấu thành công-chạy hết cùng đường mà vẫn giữ vững niềm tin. Trong bài Tin Mừng hôm nay về người Biệt Phái và người Thu Thuế Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa nghe lời cầu nguyện của những ai đến với Ngài bằng long khiêm nhường và trái tim sám hối. Lời cầu nguyện của người Biệt phái là lời cầu xin tạ ơn vì ông không có ác độc như những người khác. Ông ta nói với Chúa là ông không có tội vì ông đã trung thành giữ luật ăn chay và bố thí. Người thu thuế cầu nguyện” Lạy Chúa con là kẻ có tội” và được Thiên Chúa nghe lời vì ông đã thú tội và xin long thương xót của Chúa. Chúng ta hãy loại bỏ những hành vi của người Biệt phái ra khỏi chúng ta. Chúng ta trở nên kiêu căng như người Pharisiêu khi chúng ta thành công và chúng ta tìm những lời ca tụng từ người khác để cho việc thành công của chúng ta. Chúng ta hãy bắt chước người thu thuế trong tin mừng cảm nghiệm rằng tất cả chúng ta có được là do Thiên Chúa ban tặng, chúng ta hãy sám hối và thú tội mỗi ngày Chúng ta hãy cầu nguyện thiết tha ca tụng, tạ ơn và phó thác tất cả tâm tư chúng ta vào lòng thương xót và yêu thương của Thiên Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/16/16: **\$11,776** Tổng số phong bì: **367**
Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,700**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

LẦN CHUỖI MÂN CÔI - 6:00PM, MỖI THỨ SÁU

Quý cha mời gọi quý ông bà anh chị em dành chút thời giờ ra khuôn viên lều xanh lúc 6:00pm, thứ Sáu ngày 28/10, cùng nhau hy sinh, cầu nguyện, lần chuỗi Mân Côi kính Đức Mẹ, yêu mến Chúa Kitô và Giáo Hội. Xin cảm ơn.

NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

CHUẨN BỊ CHO LỄ CÁC LINH HỒN

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để giáo xứ lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, khung hình không quá 5x7 inch và vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho giáo xứ hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng. Xin cảm ơn.

ĐỔI GIỜ

Chúa Nhật, ngày 6 tháng 11, 2016 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị vận động hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Chị Catarina Châu Ánh Hằng

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

LỄ CÁC THÁNH—LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 31 tháng 10 vào lúc:

- 8:30 AM—tiếng Việt
- 5:30 PM— tiếng Việt
- 7:30 PM— tiếng Việt

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 1 tháng 11 vào lúc:

- 6:30 AM— tiếng Việt
- 8:30 AM— tiếng Việt
- 5:30 PM— tiếng Việt
- 7:30 PM— tiếng Tây Ban Nha

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày 2 tháng 11 vào lúc:

- 8:30 AM— tiếng Việt
- 7:00 PM— ba ngôn ngữ

RAO HÔN PHỐI

Carol Nguyen & Tim Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 5 tháng 11, 2016

Jason H. Balidio & Ronna M. Ventigan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 12 tháng 11, 2016

Juan Colorada & Dinh T Bao Tram
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 19 tháng 11, 2016

Lê Kim Ngân (con ô/b Lê Văn Long & Lê Thanh Minh) & Phạm Ngọc Hiếu (con ô/b Phạm Ngọc Hương & Nguyễn Thị Tuyết Minh)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Mậu Tâm Việt Nam

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các nhà báo, khi thi hành công việc của mình, luôn được thối thúc bởi việc tôn trọng sự thật và ý thức đạo đức chắc chắn.

Ý truyền giáo: Cầu cho ngày thế giới truyền giáo đổi mới các cộng đoàn Kitô hữu, đem đến niềm vui và trách nhiệm loan báo Tin Mừng.

Responsorial Psalm
The Lord hears the cry of the poor.

Pastor's Corner

Sunday, October 23, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today is Mission Sunday. Our Holy Father Francis invites all the faithful throughout the world to pray and support the missionaries throughout the world. Our planet has 8 billion people but only 2 billion believe in Jesus Christ as their God and Savior. Before Jesus ascended into Heaven, He commissioned His disciples, "All authority has been given to me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age." Each of us, at our baptism, were called to be a missionary in our own capacity. We do not have to go to Africa, Asia, or South America to be missionaries. We can be a missionary in our own parish and home by loving and supporting your parish and family members. But please pray and support the missionaries throughout the world. With your financial support, the Gospel of Jesus may be preached to all peoples of the world. Please continue to support our Parish Rummage sale by inviting your family and friends to support us. May God bless each one of you and your family.

The theme of today's Gospel is true humility – it must be the hallmark of our prayers. However, the central focus of today's parable is not on prayer itself, but rather on pride, humility and the role of grace in our salvation. The first reading, from Sirach, is a perfect companion piece to the Gospel parable. In one striking image from Sirach, the writer talks about *"the prayer of the lowly, piercing the clouds to reach the unseen throne of God."* Such prayers are heard because they come from the hearts of people who know how much they need God. Although God has no favorites and answers the prayers of all, the oppressed, the orphans, the widows, and those who can least help themselves are His special concern. The best prayer is humble and selfless service. In the second reading, Paul, a former Pharisee, humbly acknowledges his work as accomplished by the grace of God, and he thanks God for enabling him to fight a good battle – to run a good race while keeping his Faith intact and proclaiming it. In today's Gospel parable about the Pharisee and the tax collector, Jesus reminds us that God hears the prayers of those who approach Him in humility with a repentant heart. God did not hear the prayer of the Pharisee because the Pharisee exalted himself. His prayer was a prayer of thanksgiving that he was not as evil as other people. He announced to God his freedom from sin and detailed his fidelity in observing the prescribed fast and in giving tithes. The tax collector's prayer, *"O God, be merciful to me, a sinner,"* was heard because he humbled himself, acknowledging his sins and requesting God's mercy.

Let us evict the Pharisee and revive the publican (tax collector) in each of us. We become the proud Pharisee when we brag about our achievements giving no credit to God, when we seek praise and recognition from others for our accomplishments, and when we degrade others with insensitive comments, hurting their feelings. In today's Gospel, Jesus challenges us to imitate the humble publican, by acknowledging our total dependence on God and His grace for all our achievements and blessings; by confessing to God daily our sinfulness and asking for His pardon and forgiveness; by praying for God's continued daily support through His grace, for His strengthening through the daily anointing and of His Holy Spirit living within us; and by becoming more sensitive to the needs and feelings of others, serving them as best as we can.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/16/2016: **\$11,776** Number of Envelopes: **367**
EFT: **\$120** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$1,700**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor no está lejos de sus fieles.

Notas del Párroco

Domingo octubre 23, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy es el Domingo de Misión. Nuestro Santo Padre Francisco invita a todos los fieles de todo el mundo para orar y apoyar a los misioneros en todo el mundo. Nuestro planeta tienen 8 mil millones de personas, pero sólo 2 mil millones creen en Jesucristo como su Dios y Salvador. Antes de ascender al cielo, Jesús envió a sus discípulos: "Toda potestad me es dada, vayan y hagan discípulos de todas las naciones y bautícenlos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. y sepan que yo estaré con ustedes hasta el fin del mundo." Cada uno de nosotros cuando nos bautizamos, estamos llamados a ser misioneros en nuestra propia capacidad. No tenemos que ir a África, Asia, América del Sur para ser misionero. Podemos ser un misionero en nuestra propia parroquia y el hogar con el ser amado y apoyar a nuestra parroquia y miembros de la familia. Así que hoy, por favor les pido orar y apoyar a los misioneros en todo el mundo. Con su apoyo financiero, el Evangelio de Jesús podrá ser predicado a todas las personas del mundo. Por favor, siga apoyando a nuestra venta de artículos usados, invitando a su familia y amigos para que nos apoyen. Que Dios bendiga a cada uno de ustedes y su familia.

El tema principal del Evangelio de hoy es que la verdadera humildad debe ser el sello distintivo de nuestras oraciones. Sin embargo, el foco central de la parábola de hoy no es sobre la oración en sí, sino más bien en el orgullo, la humildad y el papel de la gracia en nuestra salvación. La primera lectura, del Eclesiástico, es un acompañamiento perfecto a la parábola del Evangelio. En una imagen llamativa del Eclesiástico, el escritor habla de "la oración de los humildes, que perforan las nubes para llegar al trono invisible de Dios." Estas oraciones son escuchadas porque provienen de los corazones de las personas que saben lo mucho que necesitan a Dios. Aunque Dios no tiene favoritos y responde a las oraciones de todos, los oprimidos, los huérfanos, las viudas, y los que menos pueden ayudarse a sí mismos son su especial preocupación. La mejor oración es servicio humilde y desinteresado. En la segunda lectura, Pablo, ex fariseo, reconoce humildemente su trabajo como cumplido por la gracia de Dios, y da gracias a Dios por lo que le permitió luchar una buena batalla - para hacer una buena carrera, manteniendo su fe intacta y proclamarlo. En el Evangelio la parábola de hoy acerca del fariseo y el publicano, Jesús nos recuerda que Dios escucha las oraciones a los que se acercan a Él con humildad, con un corazón arrepentido. Dios no escucha la oración del fariseo porque él exaltó a sí mismo. Su oración fue una oración de agradecimiento que no era tan malo como otras personas. Dio a conocer a Dios su libertad del pecado y detalló su fidelidad en observar el ayuno prescrito y en el que dan el diezmo. La oración del publicano: "Oh Dios, sé propicio a mí, pecador", se le escuchó porque se humilló a sí mismo, reconociendo sus pecados y pidiendo la misericordia de Dios.

Vamos a desalojar al fariseo e invitar al publicano a vivir en cada uno de nosotros. Llegamos a ser el fariseo orgulloso cuando nos jactamos de nuestros logros sin dar crédito a Dios, cuando buscamos la alabanza y reconocimiento de los demás por nuestros logros, y cuando degradamos a otros con comentarios insensibles, o al herir sus sentimientos. En el Evangelio de hoy, Jesús nos desafía a imitar al publicano (recaudador de impuestos) humilde, reconociendo nuestra total dependencia de Dios y su gracia para todos nuestros logros y bendiciones; confesando a Dios todos los días nuestro pecado y pedir su perdón; orando por el apoyo continuo diario de Dios por su gracia y por su fortalecimiento a través de la unción diaria y de su Espíritu Santo que vive dentro de nosotros; y por hacernos cada vez más sensible a las necesidades y sentimientos de los demás, y servirles de la mejor manera que podamos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/16/2016

\$11,776

Total Sobres Recibidos: **367**

6 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Venta de Comida: **\$1,700**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

DAYLIGHT SAVING



Daylight Saving ends on Sunday November 6, 2016. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.

MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

Vigil of All Saints Day mass will be celebrate on 10/31/2016

8:30 AM Mass in Vietnamese

5:30 PM Masses in Vietnamese

7:30 PM Mass in Vietnamese

All Saint Day mass will be celebrate on 11/1/2016

6: 30AM Mass in Vietnamese

8:30 AM Mass in Vietnamese

5:30 PM Mass in Vietnamese

7:30 PM Mass in Spanish

All Souls Day will be celebrate on 11/02/2016

8:30 AM Mass in Vietnamese

7:00 PM Mass Trilingual



SECOND COLLECTION

This week, our parish will have a second collection for World Mission Sunday. Please support your parish. Thank you!

WILLS & TRUSTS WEEK

The Orange Catholic Foundation works in collaboration with our information sessions led by local Catholic estate planning attorneys and financial advisors to help you protect and provide for your loved ones, update or create your estate plan. Please join us for one or more of the sessions scheduled during the week of **October 17-26, 2016**. To make reservations or for information call **714.282.4208** or email **PlannedGiving@OrangeCatholicFoundation.org**

NOTICIAS

DIA DE TODOS LOS DIFUNTOS

El Lunes Octubre 24, 2016 empezamos las Novenas para el Día de los Difuntos, los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita a la entrada de la iglesia. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

DIA DE TODOS LOS SANTOS Y DIFUNTOS

Vigilia del dia de Todos los Santos 10/31/2016

8:30AM Misa en vietnamita

5:30PM Misas en Vietnamita

7:30PM Misa en Vietnamita

Dia de Todos Los Santos 11/1/2016

6:30AM Misa en Vietnamita

8:30AM Misa en Vietnamita

5:30PM Misa en Vietnamita

7:30PM Misa en Espanol

Dia de Todos Los Difuntos 11/2/2016

8:30AM Misa en Vietnamita

7:00PM Misa Trilingue



Sacramento de Matrimonio

*Alfonso Gordian Perea
&
Elizabeth Aviles Martinez*

*Contraerán el Sacramento del
Matrimonio el día Sábado 10/29/2016 at 12PM*

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

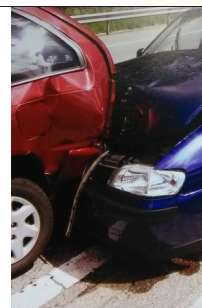
Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

Thanks to our
Advertisers!

Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền
Giã, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn
Phê (Disability), với sự kết hợp của
luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin
gọi số phone (714)548-4294, hoặc
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang
Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)